

## ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Т. А. Майсак

В португальском языке имеется достаточно много специальных лексем, описывающих перемещение или нахождение в воде, — это глагол активного плавания *nadar*, глаголы пассивного плавания / нахождения на поверхности воды *flutuar* и *boiar* (и периферийный *sobrenadar*), а также ряд глаголов, описывающих перемещение на судне или движение самого судна, — *navegar* и более специфические *marear*, *velejar*, *singrar*, *vogar* и *remar*. В некоторых контекстах плавание описывается и при помощи общих глаголов движения — со значением 'идти', 'приходить' и пр.

Ниже характеризуется каждая из групп глаголов плавания (а внутри группы — каждый из глаголов): раздел 1 посвящен глаголу активного плавания *nadar*, раздел 2 — глаголам пассивного плавания *flutuar*, *boiar* и *sobrenadar*, раздел 3 — глаголам плавания на судне *navegar*, *marear*, *velejar*, *singrar*, *vogar* и *remar*, а в разделе 4 описывается употребление более общих по значению лексем в «плавательных» контекстах. В заключении сформулированы основные выводы о португальской системе глаголов плавания.

Употребление глаголов иллюстрируется примерами из португальской и бразильской художественной литературы и публицистики (главным образом XX в.). Основным источником примеров являлся корпус текстов *CETEMPúblico* объемом 180 млн слов, разработанный в рамках проекта *Processamento computacional do português* и доступный в Интернете ([www.linguatca.pt/ACDC/](http://www.linguatca.pt/ACDC/)); основателями данного проекта выступили в 2000 г. Министерство по науке и технологии Португалии и журнал *Público* ([www.publico.pt](http://www.publico.pt)). Дополнительные примеры были получены в результате поиска по текстам из общедоступных электронных библиотек (общий объем использованных текстов составляет около 4 млн слов), а также поиска по португальскоязычным сайтам (при помощи поискового сервера [www.google.pt](http://www.google.pt)). Цитируемые примеры отражают как европейский португальский, так и бразильский вариант; оценки носителей языка — прежде всего европейский португальский<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Мы благодарим за консультации по употреблению глаголов плавания Анну Якубович-Батореу (Hanna Jakubowicz Batoréo) и Элену Маркеш Диаш (Helena Bárbara Marques Dias) из Открытого Университета г. Лиссабон, Эдите Прада (Edite Prada) из Министерства образования Португалии и Антониу Антунеша (António Jorge Pais Antunes) из Университета г. Порту. Целый ряд важных замечаний к предварительной версии статьи высказали И. И. Чельшева и О. А. Гулыга (Институт языкознания РАН); все они были также с благодарностью приняты.

В тексте работы примеры из корпуса *CETEMPúblico* специально не обозначаются; для прочих примеров дается ссылка на литературное произведение или другой источник (см. список источников в конце работы). Примеры, полученные при работе с носителями языка, помечены «[Инф.]».

## 1. Активное плавание: глагол *nadar*

### 1.1. Основной круг употреблений

Глагол *nadar* восходит к латинскому *natāre* ‘плавать’ [Machado 1977, vol. 4]. В португальском он представляет собой классический глагол активного плавания, используемый с широким кругом одушевленных субъектов. Этот глагол описывает и само у м е н и е (активно) плавать, и входит в описание различных стилей плавания — *nadar de costas* ‘плавать на спине’, *nadar de braçada* ‘плавать брассом’, *nadar “crawl”* ‘плавать кролем’ и пр.:

- (1) *...os jovens que se alistam na Marinha de guerra “nadam mal ou não sabem nadar, e muitos têm horror à água”.*

‘{Руководитель по физической подготовке объяснил корреспонденту «The Guardian», что} молодые люди, которые призываются в военно-морской флот, «плавают плохо или не умеют плавать, а многие боятся воды»’.

Примеры ниже демонстрируют использование глагола *nadar* для обозначения плавания различных ж и в о т н ы х (в т. ч. птиц, амфибий, рыб<sup>2</sup> и проч.):

- (2) *Os patos e os gansos nadavam satisfeitos e as garças pensativas perfiladas nas margens espiavam assombradas vendo tanta alegria.*

‘Утки и гуси плавали довольные, а задумчивые цапли, возвышающиеся на берегах, удивленно взирали при виде такой радости’. [Lima Varreto. Recordações do Escrivão Isaías Caminha]

- (3) *Frutos maduros se desprendiam das árvores ribeirinhas, caindo na água com um ruído sonoro que provocava uma avançada geral das tartarugas famintas, nadando entre duas águas.*

‘Спелые фрукты срывались с прибрежных деревьев, падая в воду с громким шумом, который вызывал всеобщее появление голодных черепах, плавающих в воде (= между двух вод)’. [Inglês de Sousa. O missionário]

Выражаем искреннюю признательность А. Григоряну, Е. Протасовой и С. Пастуховой за помощь в сборе данных.

<sup>2</sup> Плавание рыб может рассматриваться как эталон плавания, обозначаемого глаголом *nadar*: так, человек, который умеет хорошо плавать, часто сравнивается с рыбой, ср. *nadava como as toninhas* ‘он плавал как тунцы’, *nadava como um bôto* ‘он плавал как тунец (одна из разновидностей)’ и т. п. Ср. также пословицу *filho de peixe sabe nadar* ‘яблоко от яблони недалеко падает’, букв. «сын рыбы умеет плавать» [Феерштейн, Старец 1998], в которой умение плавать (*nadar*) рассматривается как неотъемлемое свойство рыбы.

- (4) *Peixes de diversos tipos **nadavam**, cada qual em seu tanque, identificados pelo nome científico, em latim, e o nome popular, quando o havia.*

‘Рыбы разных видов **плавали**, каждая в своем резервуаре, с обозначением научного названия по-латыни и народного названия, если таковое имелось’.

При помощи данного глагола может описываться как направленное и однократное перемещение в воде, так и ненаправленное или неоднократное плавание; выбор той или иной интерпретации зависит от видо-временной формы глагола и от наличия обстоятельственных групп, указывающих на траекторию движения (то же верно и для прочих глаголов перемещения). Так, в следующих примерах речь идет о направленном (и однократном) плавании к определенной цели; конечная точка или направление вводится сочетаниями с предлогами *para* ‘к’, *a* ‘к’, *até (a)* ‘до’, *em direção a* ‘по направлению к’ и др.<sup>3</sup>:

- (5) *Muitos dos passageiros conseguiram salvar-se **nadando** para as margens do rio.*  
‘Многие пассажиры сумели спастись, **поплыв** (= плывя) к берегам реки’.
- (6) *Neste incidente, pelo menos 10 **imigrantes** morreram quando tentavam **nadar** até à costa.*  
‘В этой аварии по меньшей мере 10 **иммигрантов** погибли, пытаясь **доплыть** до берега’.

Для обозначения ненаправленного или неоднократного плавания используются, как правило, имперфективные формы глагола, такие как презенс и имперфект: ср. (2), (4) выше, а также:

- (7) *...as crianças chapinham e **nadam**, depois de umas horas de brincadeiras na areia.*  
‘...**дети** плескаются и **плавают** после нескольких часов игр в песке’.
- (8) *...dentre os rapazes, era o **turco** o que **nadava** e mergulhava com maior perfeição.*  
‘...среди парней был один **турок**, который **плавал** и нырял с большим совершенством’. [José Leon Machado. A Forma de Olhar]

Помимо глагола *nadar*, имеется целый ряд лексем с корнем *nad-* (и его этимологически тождественным вариантом *nat-*), см. таблицу 1, составленную на основе словарей [Silveira Bueno 1963—1967, vol. 6; Almeida Costa, Sampaio e Melo 1975; Феерштейн, Старец 1998].

Особо стоит отметить наречное выражение *a nado* ‘вплавь’ (где *a* — предлог, указывающий в данном случае на способ действия), которое синонимично деепричастию *nadando* ‘плавая’<sup>4</sup> и используется при необходимости явным образом указать на способ перемещения. При этом в качестве основного глагола используется лексема, обозначающая маршрут — ср. *passar um rio a nado* ‘переплыть реку’, букв. «пройти реку вплавь» и т. п. (см. подробнее раздел 4).

<sup>3</sup> Для обозначения траектории движения часто используются более общие глаголы движения, при которых сам способ перемещения (‘вплавь’) маркируется зависимыми глагольными формами; см. подробнее раздел 4.

<sup>4</sup> В качестве обстоятельства образа действия, синонимичного деепричастию одновременности, в европейском португальском более широко используется сочетание предлога *a* с инфинитивом глагола — ср. *a nadar* ‘плывя (активно)’, *a flutuar* ‘плавая (пассивно)’ и т. п. в примерах ниже.

Таблица 1

Словообразовательные производные с корнем *nad-* / *nat-*

Слово	Значение
nadadeira	1) браз. плавник (у рыб); 2) спорт. ласты
nadador	1) плавающий (ср. <i>aves nadadores</i> 'плавающие птицы'); 2) пловец
nadadura	плавание, способ плавания
nadante	плавающий, имеющий привычку плавать
nadível	такой, который можно переправить вплавь
nado	плавание, способ плавания
natação	плавание
natátil	плавающий, который может плавать
natatório	1) плавательный (ср. <i>bexiga natatória</i> 'плавательный пузырь (у рыб)'); 2) а. бассейн, б. аквариум
sobrenadar	всплывать, держаться на поверхности воды (см. раздел 2.3)

## 1.2. Метафорические употребления

Будучи глаголом активного плавания, *nadar* в своих прямых значениях не сочетается с неодушевленными субъектами. Тем не менее имеется любопытная группа употреблений, в которых данный глагол используется при описании небольших по размеру предметов, находящихся в ограниченном пространстве и полностью или частично покрытых жидкостью. Наиболее типично описание при помощи глагола *nadar* небольших кусочков еды, находящихся («плавающих») в сиропе, бульоне или соусе в соответствующей посуде:

- (9) *Nini apontou melancolicamente para uma prato, onde fatias transparentes de abacaxi nadavam em calda de vinho.*

'Нини меланхолично указал на тарелку, где прозрачные куски ананаса плавали в винном сиропе'. [Aluízio de Azevedo. Casa de Pensão]

- (10) *Bacalhau não faltava... bem demolhado e grelhado, esfiado grosseiramente e a nadar em azeite quente...*

'Не было недостатка и в треске... хорошо размоченная и пожаренная, порезанная большими кусками и плавающая в горячем масле...'

Среди других обнаруженных в корпусе примеров отметим «кружок колбасы в зеленом бульоне», «рис в томатном соусе», «кусочки утятины в бульоне», «кусочки рыбы в розовом соусе», «кусочки свинины в пряном соусе», а также менее аппетитные «окурки в лужах слюны на полу» и др. В качестве типичных примеров исполь-

зования глагола *nadar* в подобном контексте носителем были предложены также — *a salada está a nadar em vinagre* ‘салат плавает в уксусе’ (= в тарелке очень много уксуса), *pedaços de pão estão a nadar no caldo / sopa* ‘кусочки хлеба плавают в бульоне / супе’.

Основанием для подобного переноса — покрытый большим количеством жидкости субъект описывается как плавающий в ней — служит, очевидно, тот факт, что способ перемещения в воде, описываемый глаголом *nadar*, подразумевает полное или почти полное погружение в воду. Тот же семантический перенос присутствует и в распространенном выражении *nadar no sangue* ‘плавать в крови, лежать в луже крови’, который практически во всех словарях включается в число основных переносных употреблений глагола<sup>5</sup>. Ср. также примеры, связанные с передачей идеи нахождения в большом количестве через описание полного «погружения» в вещество: *nadar em lágrimas* ‘плавать в слезах’, *nadar em suor* ‘плавать в поту’ и пр. [DICMAXI 1998]. В следующих примерах средой, в которую «погружен» субъект, также является непосредственно жидкость, хотя речь при этом и не идет о плавании в буквальном смысле:

- (11) *Ontem achei a prima Anica pensativa e triste... por duas vezes pareceram-me os seus olhos nadando em mal contidas lágrimas.*

‘Вчера я обнаружил кузину Анику задумчивой и грустной... дважды мне показалось, что ее глаза плавают в плохо скрываемых слезах’. [Joaquim Manuel de Macedo. A Luneta Mágica]

- (12) *Eu sentia os pés a nadar dentro das sapatilhas.*

‘{Герой возвращается домой, испулавшись в бассейне одетым}. Я чувствовал, что ноги плавают внутри ботинок’. [José Leon Machado. A Forma de Olhar]

С плаванием в воде, при котором субъект погружен в воду, может сравниваться и нахождение в широких и развевающихся одеждах — одежда сидит на человеке так, что он как будто «плавает» в ней<sup>6</sup>, ср.:

- (13) *O casto vestuário da moça recatava-lhe as graças do talhe... seu corpo airoso nadava nas ondas de seda e cambraia...*

‘Целомудренное одеяние девушки скрывало красоту фигуры... ее изящное тело плавало в волнах шелка и батиста... [José de Alencar. Senhora]

- (14) *Os mais pequenos ficavam a nadar dentro da t-shirt tamanho XXL (que servia de vestido) e muito espaço sobrava também dentro dos bonés vermelhos, mesmo apertando-os ao máximo.*

‘Самые маленькие плавали в футболках размера XXL (которые служили одеждой), и немало места оставалось также внутри красных кепок, хотя они и были максимально натянуты’.

<sup>5</sup> Данное выражение используется главным образом при описании страны, находящейся в состоянии длительной кровопролитной войны.

<sup>6</sup> В качестве устойчивого выражения в [Феерштейн, Старец 1998] приводится *ficar a nadar* ‘быть слишком широким (о платье)’ (букв. «находиться, плавая»).

Достаточно частотно и использование глагола *nadar* в «метафоре изобилия»: в данном случае обладание значительным количеством чего-либо представляется как плавание человека (или сообщества людей — страны, организации и пр.) в определенной среде. Стандартно упоминание в качестве такой «среды» денег и прочих ценных сущностей: ср. *nadar em dinheiro* 'плавать, купаться в деньгах', *nadar em luxo* 'плавать, купаться в роскоши', *nadar em ouro* 'плавать, купаться в золоте', *nadar em riquezas* 'плавать, купаться в богатстве', *nadar em divisas* 'плавать, купаться в валюте'<sup>7</sup>. Ср. некоторые типичные примеры:

(15) *A Suíça estava mesmo ao lado da Alemanha e nadava em ouro.*

'Швейцария находилась под самым боком у Германии и **плавала** в золоте'.

(16) *...há uma motivação fundamental para a presença destes super-profissionais numa competição onde todos nadam em dinheiro menos os atletas: a reconquista do título olímpico.*

'Есть одна основополагающая мотивация присутствия этих суперпрофессионалов в соревновании, где **все плавают** в деньгах, кроме атлетов: это завоевание олимпийского титула'.

К данному типу контекстов примыкают и такие, в которых субъект плавания полностью погружен в определенную среду, сравниваемую с водной (или даже «затоплен» ею). В роли среды «метафорического плавания» нередко выступают чувства, эмоции, действия или состояния, ср. *nadar em prazeres, delícias* 'плавать в удовольствиях, наслаждении', *nadar em pasmos* 'плавать в удивлении, быть очень удивленным', *nadar em trabalhos, cuidados* 'плавать в работе, заботах' [Constancio 1836; DICMAXI 1998], а также:

(17) *Só se pode reagir procurando desvendar as verdades escondidas e as responsabilidades ilegalmente protegidas dos que continuam a nadar na mentira...*

'Сопротивляться можно, лишь выявляя скрытую правду и находящуюся под незаконным покровительством ответственность тех, **кто** продолжает **плавать** во лжи'.

(18) *Quando Mendonça chegou à casa nessa noite, ia mais que nunca cheio de comotção e nadando em plena glória.*

'Когда этой ночью Мендонса пришел домой, он шел как никогда полный волнения и **плавая** в (букв. «полной») славе'. [Machado De Assis. Helena]

По всей видимости, та же идея погруженности в среду порождает и метафорический перенос в ментальной области, субъектом которого является сам человек. Активный глагол плавания используется в данном случае для описания состояния незнания или непонимания: ср. *Sinto-me a nadar porque não entendo nada deste assunto* 'Я чувствую себя неуверенно («плавая»), поскольку ничего не понимаю в данном вопросе' [Инф.], а также следующий пример с выражением *ficar a nadar*, букв. «оказаться плавая»:

<sup>7</sup> Ср. также пример, приводимый в [Constancio 1836] как поэтический: *Nadão em oiro os cabellos* 'волосы плавают в золоте' (об очень белокурых волосах).

(19) ...*eu não consegui acompanhar o ritmo e fiquei a nadar em tudo o que meta integrais e diferenciais.*

‘Я не смог приспособиться к темпу и **остался в неведении** обо всем, что связано с интегралами и дифференциалами’. [Schemann, Schemann-Dias 1979: 480]

Можно предположить, что исходной для подобного переноса послужила ситуация, при которой субъект «бултыхается» в воде и не может выплыть на берег. С другой стороны, источником метафоры может быть и противопоставление самой способности плавать неумению делать это, ср.:

(20) *A democracia da era do papel não sabe nadar (ou afoga-se quase) na era digital.*

‘**Демократия** бумажной эры не умеет **плавать** (или почти что тонет) в цифровую эру’.

Заметим, что при более явном сравнении среды перемещения с водным потоком подчеркивается именно «активный» компонент — способность не просто держаться на воде, но и сопротивляться среде: ср. идиоматическое выражение *nadar contra a veia d’agua* ‘тщетно спорить, соперничать’ («плыть против потока воды») <sup>8</sup> или следующий пример:

(21) *Os muçulmanos têm de nadar contra a corrente dos valores ocidentais.*

‘**Мусульманам** приходится **плыть** против течения западных ценностей’.

Возвращаясь к метафорическим употреблением глагола с неодушевленными субъектами, отметим и такой (сравнительно немногочисленный) их класс, как описание перемещения по воздуху. В данном случае на первый план выходит не столько сравнение среды движения с водой, сколько подчеркивание плавности этого движения, ср.:

(22) *Nuvens macias nadam através do céu azul onde revolteiam gaivotas que se precipitam sobre quaisquer restos que vejam a flutuar na água.*

‘**Мягкие облака плывут** по синему небу, где летают чайки, которые бросаются вниз на любые объедки, которые видят плывущими в воде’.

Достаточно редко, но встречаются и примеры, в которых в роли «плавающего» субъекта глагола *nadar* выступает з в у к, ср.:

(23) *Por cima da procissão, nadava um zumzum enorme e confuso.*

‘{В авангарде шествия шли высокопоставленные лица, за ними представители полиции, солдаты и рабочие, а в конце группа женщин с детьми.} В начале процессии **плавал** громкий и сбивчивый **гуд**’.

[Raul Pompéia. As Jóias Da Coroa]

<sup>8</sup> Словари отмечают и целый ряд других фразеологизмов с глаголом *nadar*, в которых связь с исходной ситуацией плавания наиболее непосредственна и очевидна: ср. *nadar sem bexigas* ‘быть самостоятельным, действовать без поддержки’ («плавать без плавательных пузырей»), *nadar como um prego* ‘не уметь плавать, идти на дно’ («плавать как гвоздь»), *nadar em seco* ‘не преуспевать, тщетно пытаться; не продвигаться в каком-либо деле’ («плавать посуху»), *nadar para a terra* ‘не рисковать, предпочитать легкие и надежные пути’ («плыть к земле») и пр. [Constancio 1836; Silveira Bueno 1963—1967; Almeida Costa, Sampaio e Melo 1975; DICMAXI 1998].

## 2. Пассивное плавание: глаголы *flutuar*, *boiar*, *sobrenadar*

### 2.1. Глагол *flutuar*: пассивное движение и нахождение в воде и воздухе

Глагол *flutuar* 'плавать, держаться на поверхности' восходит к латинскому *fluctuāre* 'двигаться волнообразно, качаться на волнах; колебаться быть неустойчивым' [Machado 1977, vol. 4] (ср. также существительное *fluctūs* 'течение, морская волна; волнение'), производному от *fluĕre* 'течь, литься'. В португальском данный глагол используется и как глагол пассивного движения в воде (в противоположность активному глаголу *nadar* 'плыть'), и как глагол пассивного, неуправляемого движения в воздухе (в противоположность *voar* 'лететь'), а также имеет ряд других частотных употреблений.

#### 2.1.1. *Flutuar* как глагол пассивного плавания

Обратимся сначала к тем употреблениям глагола *flutuar*, в которых описывается перемещение в воде (заметим, что, по нашим наблюдениям, класс «водных» употреблений в корпусе текстов не является более частотным, нежели «воздушные» и метафорические). В качестве глагола плавания *flutuar* описывает пассивное перемещение — в основном применительно к неодушевленным субъектам; ср. некоторые типичные примеры:

(24) *Lodo com metro e meio de espessura alagava a zona norte e o centro da cidade, por onde flutuavam camas, cadeiras, mesas e destroços de habitações derrubados pela fúria das águas.*

'Грязь толщиной полтора метра наводнила северный район и центр города, по которому **плавали** кровати, стулья, столы и обломки жилищ, опрокинутые яростью вод'.

(25) *Placas de gelo flutuavam ontem nos canais de Veneza, um perigo para a circulação de barcos...*

'**Льдинки плавали** вчера в каналах Венеции — опасность для передвижения лодок...'

(26) *Não esqueçamos também a diferença entre a espuma que flutua sobre o mar e a que é depositada à beira-mar.*

'Нам не следует забывать также и о разнице между той **пенной**, что **плавает** на море, и той, что оседает на побережье'.

При описании ненаправленного движения характерно использование глагола *flutuar* с локативными группами, обозначающими место плавания (обычно с предлогом *em* 'в, внутри'), ср. *na água* 'в воде', *no lago* 'в луже', *no rio* 'в реке', *no mar* 'в море', *no oceano* 'в океане' и др.<sup>9</sup> В отличие от глагола активного плавания *nadar*, ненаправленность в данном случае связана не с самим субъектом, выбирающим

<sup>9</sup> Стяжения предлога *em* 'в, внутри' с артиклями (определенным *o, a*, неопределенным *um, uma*) имеют вид *no, na, num, numa*.



маршрут по своему желанию, а с типом среды, в которой находится (пассивный) субъект. Субъект глагола *flutuar* подчинен среде и в том случае, если эта среда (относительно) неподвижна, он просто «качается на волнах». Если же речь идет о течении потока, то *flutuar* может описывать и направленно перемещение субъекта в данном потоке, ср. следующие примеры с указанием маршрута, в т. ч. конечной или начальной точки:

(27) *Ambos segurando as folhas da planta marinha, impeliram com os pés a borda da canoa que flutuou em direção norte...*

‘Оба они, держась за листья морского растения, оттолкнули ногами борт каноя, которое поплыло по направлению к северу...’ [Apolinário Porto-Alegre. O Vaqueano]

(28) *Todas as peças flutuaram pelo rio Tejo abaixo e deram à costa...*

‘Все куски поплыли вниз по реке Тежу и прибились к берегу...’

Будучи наиболее нейтральным глаголом пассивного плавания, *flutuar* обозначает и саму физическую способность предмета держаться на воде и не тонуть, ср.:

(29) *Também a sua madeira é de muito boa qualidade, de tal forma dura e pesada que não flutua na água.*

‘Кроме того, его древесина очень хорошего качества, такая твердая и тяжелая, что она не плавает в воде’.

Достаточно частотным является использование глагола *flutuar* для описания пассивного плавания мертвых тел (например, в хронике происшествий), ср.:

(30) *O espectáculo dos soldados era ainda mais horrível do que o dos cadáveres a flutuar pelo rio abaixo.*

‘Вид солдат был еще более ужасен, чем вид трупов, плывущих вниз по реке’.

(31) *No passado fim-de-semana a situação agravou-se e junto ao cais de Vila Franca de Xira viam-se centenas de peixes mortos a flutuar.*

‘В прошедшие выходные ситуация осложнилась, и возле пристани Вила-Франка-да-Шира можно было видеть сотни плывущих мертвых рыб’.

Что же касается живых существ — прежде всего человека, — то их перемещение *flutuar* может описывать лишь в том случае, если речь идет о пассивном «лежании» на поверхности воды, ср.:

(32) *As imagens do último vídeo promocional de Michael Jackson, em que o cantor aparece nu a flutuar na água, revelam um pouco mais do que deveriam.*

‘Образы последнего видеоклипа Майкла Джексона, в котором певец появляется обнаженным, плавая в воде, показывают чуть больше, чем следовало’.

(33) *Com mais tempo, poderá mesmo voar até Jerusalém ou flutuar no Mar Morto.*

‘Имея больше времени, вы сможете даже полететь в Иерусалим или поплавать в Мертвом море’.

Другая возможность использования глагола *flutuar* возникает в случае, если человек остается на плаву, удерживаясь на воде при помощи какого-либо нетонущего

средства: ср. (34), а также (35) с противопоставлением *flutuar* и *nadar* (т. е. пассивного и активного плавания).

(34) *Dois dos quatro tripulantes foram salvos, depois de terem flutuado durante cerca de uma hora agarrados a uma bóia.*

‘Два из четырех членов команды были спасены после того, как они на протяжении почти часа **плавали** (= оставались на плаву), схватившись за буй’.

(35) *Atiraram-se à água, agarrando-se ao que podiam para flutuar, outros nadaram.*

‘Они бросились в воду, цепляясь за все, что можно, чтобы **остаться на плаву**; остальные **поплыли** (активно)’<sup>10</sup>.

В случае, если речь идет о морских животных, *flutuar* может быть употреблен и при описании их «зависания» в толще воды — когда животное практически не движется, а пребывает в воде в «подвешенном состоянии»:

(36) *Estrelas azuis sobre rochas verdes, peixes cor de laranja sarapintados, corais acesos dentro de água: as coisas vivas que respiram e se movem e flutuam do outro lado do vidro, no Oceanário...*

‘Синие звезды на зеленых скалах, рыбы апельсинового цвета в крапинку, горящие в воде кораллы: эти **живые существа**, которые дышат, двигаются и **плавают** с другой стороны окна, в Океанарии...’

Описание движения судна при помощи глагола *flutuar* возможно лишь в случае, если речь идет только о способности судна держаться на воде, либо же тогда, когда описывается судно, потерявшее управление и относимое течением:

(37) *A fragata D. Fernando II e Glória... deverá estar capaz de flutuar e ser lançada à água a partir de meados do próximo ano...*

‘Фрегат «Дон Фернандо II и Глория» должен быть способен **плавать** (= держаться на воде) и быть спущенным в воду начиная с середины следующего года’.

(38) *Uma nau portuguesa flutuava à deriva com os mastros partidos, as velas rotas e um rombo no casco.*

‘Португальское судно **плыло**, относимое течением, со сломанными мачтами, разбитыми веслами и пробоиной в корпусе’.

Таким образом, *flutuar* является достаточно широким по значению глаголом плавания, подчеркивающим прежде всего саму способность подчиненного среде субъекта держаться на плаву; этот глагол совместим с описанием как направленного, так и ненаправленного перемещения и нахождения в воде и не связан жестко с поверхностью, в отличие от глаголов *boiar* и *sobrenadar* (о которых см. ниже).

<sup>10</sup> Ср. также пример с противопоставлением *flutuar* и *nadar*, в котором ситуация плавания используется как метафорическое описание жизненного пути: *Salvar-se-ão os homens que sabem nadar, não os que apenas flutuam, que são a maioria* ‘Спасутся те **люди**, которые умеют **плавать**, а не те, которые всего лишь **держатся на плаву** (= плывут по течению) и которые составляют большинство’.

### 2.1.2. *Flutuar* как глагол перемещения в воздухе

Не менее часто, чем при описании перемещения по воде, глагол *flutuar* используется и при описании перемещения по воздуху; в этом смысле его можно считать «глаголом пассивного летания» в той же мере, что и «глаголом пассивного плавания». Речь в таких случаях идет, как правило, о перемещении в воздухе субъектов, способных летать благодаря своим физическим свойствам (легкости) и не прилагающих для этого усилий:

(39) *O meu olhar ia de baixo para o alto, onde flocos de nuvens alvadias, esgarçadas, flutuavam e se tingiam de ouro, de púrpura, de laranja...*

‘Мой взгляд шел снизу вверх, где белоснежные, разорванные клячья облаков парили и окрашивали в золотой, в пурпурный, в апельсиновый цвет...’  
[Lima Barreto. Recordações do Escrivão Isaías Caminha]

(40) *...os alunos do liceu podem fazer experiências científicas e perceber os princípios básicos da física, que permitem a um balão flutuar ou a um comboio levantar-se no ar.*

‘...ученики лицея могут ставить научные эксперименты и познавать основные принципы физики, которые позволяют воздушному шару летать или поезду подниматься в воздух’.

Близкий случай представляет собой передвижение в космосе (т. е., строго говоря, в «безвоздушном пространстве») — это еще один пример ситуации, когда субъект передвигается в некоторой среде не благодаря специальным усилиям, а лишь благодаря физическим свойствам среды (и самого субъекта):

(41) *Bruce McCandless é o primeiro homem satélite a flutuar livremente no espaço.*

‘Брюс Маккендлес — это первый человек-спутник, который свободно летал в космосе’.

(42) *...os asteróides são basicamente rochas que flutuam no espaço.*

‘...астероиды — это главным образом камни, которые летают в космосе’.

Субъектом, парящим в воздухе, может являться и нематериальный (с бытовой точки зрения) объект — например, запах или звук:

(43) *No ar flutua o odor doce da marijuana, juntamente com a música que estamos a ouvir.*

‘В воздухе плавает приятный запах марихуаны, вместе с музыкой, которую мы слушаем’.

(44) *Bonnie Raitt tem... uma predilecção especial pelo piano eléctrico e em «Circle dance» deixa a sua voz flutuar sobre um fundo suave de teclado...*

‘У Бонни Райт есть... особое пристрастие к электрическому пианино, и в «Circle dance» она позволяет своему голосу парить над мягким фоном клавишных...’

Чрезвычайно частотным является употребление глагола и для описания развевающейся, колыхающейся в воздухе материи (как правило, флага или одежды), ср.:

- (45) *Sobre o Kremlin flutua a tricolor russa.*  
'Над Кремлем **развевается** (реет) **российский триколор**'.
- (46) *Trazia o chapéu à ré, com um laço de fita amarela flutuando na copa.*  
'Он носил шляпу задом наперед, **бант** из желтой ленточки **развевался** на тулье'. [Aluísio de Azevedo. O Cortiço]

### 2.1.3. Метафорические употребления *flutuar*

О метафорических использованиях *flutuar* как глагола плавания можно говорить главным образом в тех случаях, когда имеется явное сравнение с передвижением в воде; ср., например, следующие примеры:

- (47) *A não ser que descobramos uma forma de flutuar no meio das torrentes informativas, corremos o risco de nos afogar nelas.*  
'Если только мы не найдем способ **плавать** в информационных потоках, мы рискуем утонуть в них'.
- (48) *Passeava-me pelas avenidas e tinha verdadeiramente a sensação de flutuar como um peixe por entre os monumentos.*  
'Я прогуливался по улицам, и у меня и в самом деле было ощущение, будто (я) **плыву** как рыба между памятниками'.

Вместе с тем в значительном числе переносных употреблений *flutuar* в качестве исходной выступает скорее ситуация перемещения в воздухе, а зачастую основой для метафорического использования является максимально общее значение «колебательного движения, неустойчивости», объединяющее различные типы употреблений этого глагола:

- (49) *Durante aqueles meses de ausência, eu pouco me detive na sua recordação; mas agora elas eram freqüentes e a sua figura flutuava a meus olhos...*  
'За месяцы отсутствия я мало задерживался на воспоминаниях о нем; но сейчас они были частыми, и **его фигура плавала** в моих глазах...' [Lima Barreto. Recordações do Escrivão Isaías Caminha]
- (50) *...mas sob essa jovialidade de aparato flutuava a sombra de uma tristeza...*  
'...но под этой внешней веселостью **плавала тень грусти**...' [José de Alencar. Senhora]

Ср. также использование данного глагола для описания движения, приводящего к размытости, нечеткости, утрате исходной формы:

- (51) *Como um filme em estado líquido, onde coordenadas e referências flutuam para, ao se misturarem, perderem o seu primeiro sentido.*  
'Как фото пленка в жидком состоянии, где **плывут координаты и отсылки**, чтобы, смешавшись друг с другом, утратить свой исходный смысл...'.

Весьма характерно для глагола *flutuar* и выражение неустойчивого, изменчивого состояния в ментальной сфере (например, при выборе решения), ср. *Até quando flutuarás entre duas idéias?* 'Сколько же ты будешь колебаться между двумя мнениями?' [DICMAXI 1998], а также аналогичные примеры:

(52) ...a RTP não tinha outra alternativa a não ser a de fazer **flutuar** os seus critérios editoriais e de programação de acordo com «o bom gosto do povo».

‘...«Радио и телевидение Португалии» не имело иной альтернативы, кроме как заставить **меняться** свои редакционные и программные критерии в соответствии с «хорошим вкусом народа»’.

(53) Depois, Chirac nunca teve uma linha clara, andou sempre a navegar entre posições diferentes, hesitou, **flutuou**, oscilou...

‘И потом, у **Ширака** никогда не было четкой линии, он постоянно лавировал (= плавал) между разными позициями, сомневался, **колебался**, **менялся**’<sup>11</sup>.

Одним из наиболее частотных контекстов такого рода использования глагола *flutuar* (преобладающим в газетных публикациях) является описание изменения цен и курса валют — возможно, данное употребление возникло по аналогии с англ. *float*:

(54) Os preços do barril de petróleo, que actualmente **flutuam** entre os 15 e os 20 dólares, poderão sofrer uma quebra acentuada...

‘**Цены** за баррель нефти, которые сейчас **колеблются** между 15 и 20 долларами, могут испытать значительное понижение...’

В целом, в силу наличия у глагола *flutuar* достаточно широкого значения, среди его переносных употреблений имеются как такие, которые возникли именно на основе переосмысления «плавательного» значения, так и те, которые восходят к более общему значению неустойчивости, колебательного движения.

Многозначность глагола находит свое отражение и в однокоренных производных, ср. таблицу 2, составленную на основе словарей [Almeida Costa, Sampaio e Melo 1975; Феерштейн, Старец 1998]:

Таблица 2

Словообразовательные производные с основой *flutu(a)-*

Слово	Значение
<i>flutuabilidade</i>	плавучесть, способность не тонуть в воде
<i>flutuação</i>	1) плавание; 2) флуктуация, колебание; 3) колебание, непостоянство
<i>flutuador</i>	поплавок, буй
<i>flutuante</i>	1) плавающий; 2) колыхающийся ветром или волнами; 3) неустойчивый (о курсе валюты); 4) колеблющийся, нерешительный
<i>flutuável</i>	плавучий, способный не тонуть
<i>flutuoso</i>	= <i>flutuante</i>
<i>flutuosidade</i>	= <i>flutuabilidade</i>

<sup>11</sup> В данном случае все три глагола — в т. ч. *hesitar* и *oscilar* — имеют значение ‘колебаться, сомневаться, быть в нерешительности’; о близком по смыслу выражении *navegar entre* ‘плавать между’ см. 3.1.2.

## 2.2. Глагол *boiar*: нахождение на поверхности воды

### 2.2.1. Основной круг употреблений

Глагол *boiar* произведен от существительного *bóia* ‘бакен, буй; поплавок’, в связи с чем основное значение глагола ‘находиться на поверхности воды, не тонуть’ представляется вполне мотивированным. Само по себе слово *bóia* обычно возводят к старофранцузскому *boie* или *boye* (ср. современное франц. *bouée* ‘буй, бакен, спасательный круг’, а также англ. *buoy* ‘буй, бакен; знак, сигнал’ или русск. *буй*), которое, в свою очередь, заимствовано из западногерманского \**baukn* ‘сигнал, бакен’ (ср. современное англ. *beacon* ‘буй, бакен; маяк, сигнальный огонь’ или русск. *бакен*) [Almeida Costa, Sampaio e Melo 1975; Machado 1977, vol. 1]<sup>12</sup>.

Данный глагол используется для обозначения нахождения относительно неподвижного субъекта на поверхности воды; этот субъект может быть как неодушевленным, так и — реже — одушевленным (например, при описании способности не тонуть на начальном этапе обучения плаванию).

Как правило, локативные сирконстанты при глаголе *boiar* либо не выражаются, либо выражается валентность места (но не направления) — ‘где находится субъект’; при этом чаще всего используется предложная группа с предлогом *em* ‘в, внутри’. Ср. несколько типичных примеров, в которых *boiar* использован для описания нахождения на поверхности воды («покачивания на волнах») предметов, достаточно легких для того, чтобы не тонуть:

- (55) *...banhar-me num mar sujo, de espumas amarelas, onde boiassem palhas, pedaços de cortiça e cascas de melões...*  
 ‘...купаться в грязном море с желтой пеной, где плавали бы соломинки, куски пробки и дынные корки...’ [Mário De Sá-Carneiro. A Confissão De Lúcio]
- (56) *...o único que se escapou fui eu... do pedaço do navio em que tinha ficado dei um salto sobre o pote que boiava mais perto.*  
 ‘Единственным, кто спасся, был я... с обломка корабля, на котором я остался, я прыгнул в (глиняный) горшок, который плавал ближе всех’. [Manuel Antonio de Almeida. Memórias de um Sargento de Milícias]
- (57) *Num documento... referem a existência de «uma mancha a boiar há anos, ao longo da costa e a sul da Leirosa, provavelmente originada pelos detritos» das fábricas de celulose...*  
 ‘В документе упоминалось о существовании «пятна, уже несколько лет плавающего вдоль берега и к югу от Лейрозы, вероятно возникшего из отбросов» целлюлозных фабрик...’

<sup>12</sup> Имеется и другое предположение, которое призвано объяснить не столько основное значение слова, сколько значение ‘еда’ (соответственно, *boiar* ‘есть’), характерное для бразильского португальского. Согласно гипотезе, предлагаемой в словаре [Silveira Bueno 1963—1967, vol. 2], *bóia* происходит из латинского *boia* ‘ремень из шкуры быка’. Это слово использовалось при описании ремней, которыми были привязаны гребцы на галерах; впоследствии оно стало обозначать не ремни, а деревянный или железный шар, прикованный к гребцам (отсюда возникло значение ‘привязанный шар’, впоследствии ‘бакен’). При этом часть гребцов нанималась на судно добровольно, ради еды (а не по приговору) — их называли *bonaboias* и отсюда якобы и возникло использование слова *bóia* со значением ‘еда’.

Можно утверждать, что в фокусе семантики глагола *boiar* — именно пребывание субъекта на поверхности. При этом «статичность» данного глагола значительно превышает статичность глагола *flutuar*, совместимого, как было показано выше, и с нахождением в воде, и с пассивным перемещением. На то же указывает и сочетаемость с обстоятельствами: если для *flutuar* носители признают возможность сочетания с обозначением начальной и конечной точек («плыл куда» и «плыл откуда»), а также с обстоятельствами скорости («быстро», «медленно»), то для глагола *boiar* все типы «динамических» обстоятельств в высшей степени сомнительны<sup>13</sup>.

Глагол *boiar* может обозначать как нахождение субъекта в открытом пространстве (чаще всего — в реке или в море), так и в закрытом пространстве — например, в луже, в тазу или даже внутри бутылки, ср.:

- (58) *Numa bacia com água — a única disponível — boiavam insetos africanos.*  
 'В тазу с водой — единственном, имеющемся в наличии, — **плавали африканские насекомые**'.
- (59) *A cerveja, poisada em cima do balcão, tem uma imitação de icebergue boiando dentro da garrafa.*  
 'У пива, поставленного сверху на прилавок, имеется некое подобие **айсберга, плавающего** внутри бутылки'.

Как и *flutuar*, глагол *boiar* можно описывать нахождение в воде мертвых тел (чаще всего — о людях или большом количестве рыбы): подобные употребления являются чрезвычайно частотными, особенно в газетных сообщениях, и составляют едва ли не половину всех употреблений *boiar* в имеющемся корпусе, ср.:

- (60) *O corpo de um indivíduo do sexo masculino, aparentando ter «à volta de 30 anos», foi encontrado na passada segunda-feira a boiar no leito do rio Ferreira.*  
 'Тело человека мужского пола, на вид «около 30 лет», было обнаружено в прошлый понедельник плавающим в русле реки Феррейра'.
- (61) *Milhares de peixes mortos estão a boiar há dois dias no rio Tejo...*  
 'Тысячи мертвых рыб два дня **плавают** в реке Тежу...' <sup>14</sup>

Плавание в воде живого существа может быть описано глаголом *boiar* в том случае, если плывущий не прилагает активных усилий, а скорее просто «лежит» на воде (перевод на русский язык при помощи глагола *плавать* в данном случае не

<sup>13</sup> Заметим, что замена глагола *boiar* на *flutuar* в большей части контекстов невозможна при сохранении той же семантической интерпретации (поскольку сам выбор *flutuar* склонен подчеркивать «динамизм» ситуации). Так, в примерах типа *Aqui afundou o navio e agora flutuam os destroços* 'Здесь затонул корабль и теперь плавают обломки' можно употребить глагол *boiar* не в финитной форме, а лишь в конструкции *andam a boiar*, букв. «ходят, плавая на поверхности».

<sup>14</sup> Хотя использование *boiar* с рыбами в качестве субъекта в большинстве случаев предполагает мертвых рыб, в некоторых случаях глагол может описывать и спокойное, без «резких движений», плавание живых рыб: ср. *Os peixes tardavam em vir à tona da água, ou boiavam sem ruído, para não interromper a calada do dia. Era intenso o calor* 'Рыбы не спешили выплывать на поверхность воды или **плавали** бесшумно, чтобы не нарушить тишину дня. Была сильная жара' [Inglês de Sousa. O missionário]. По мнению носителей, выбор этого глагола в данном случае подчеркивает неподвижность, «инертность», связанную с описанием жаркого дня.

всегда возможен). Ср. также пример (63) с противопоставлением глаголов *nadar* и *boiar*: пловец то плавает «активно», то просто держится на волнах лежа на спине:

- (62) ...*apenas disse que quando se apercebeu estava a boiar na água.*  
 '...он сказал лишь, что когда пришел в себя, то **плавал** на поверхности воды (= в воде).'
- (63) ...*de repente deu um salto, atufou-se na água, surgiu, começou a nadar... Virava de costas e deixava-se boiar, com as pernas estendidas, com o ventre para o céu, com os braços alargados, movendo as mãos abertas, vagarosamente, por baixo da água.*  
 '...вдруг он прыгнул, нырнул в воду, всплыл и начал (активно) **плавать**. (...). Он поворачивался на спину и позволял себе **лежать на воде**, вытянув ноги, обратив живот к небу, раскинув руки, вяло двигая кистями под водой'.  
 [Júlio Ribeiro. A Carne]

Другая возможность заключается в нахождении на воде человека благодаря какому-либо поддерживающему его нетонущему предмету, ср.:

- (64) *Além de permitir boiar no caso de o piloto cair na água, o colete tem igualmente um rádio...*  
 'Помимо того, что он позволяет **держаться на воде** в случае, если пилот упадет в воду, у жилета также имеется радио...'

### 2.2.2. Метафорические употребления

Ряд переносных употреблений глагола *boiar* связан с описанием «неустойчивого» ментального состояния субъекта. Так, *boiar* может использоваться в «школьном сленге» для описания ситуации, когда спрашиваемый ученик не учил урок и не может дать правильный ответ [Silveira Bueno 1963—1967, vol. 2]; ср. *boiar no assunto* 'не понимать, о чем речь' (= «плавать в теме») [DICMAXI 1998]. Аналогично человеку, который не подкрепляет свою точку зрения достаточными аргументами и не выглядит убедительным, можно сказать: *estás a boiar!*, букв. «да ты плаваешь!». Распространены и близкие по значению выражения с исходным существительным *bóia* — ср. *não ligar bóia* 'быть равнодушным к чему-либо, не заботиться о чем-либо' (≈ 'быть по фигу') = «не привязать поплавков», *não perceber / saber bóia de* 'не знать, понятия не иметь о' = «не понимать / знать поплавок о чем-либо», *não ver bóia* 'ничего не понимать' = «не видеть буй» [Almeida Costa, Sampaio e Melo 1975; Schemann, Schemann-Dias 1979].

Достаточно часто в корпусе текстов встречаются примеры использования глагола при обозначении нахождения в некоторой абстрактной, нематериальной среде, которая явным или неявным образом сопоставляется с морем. Ср. следующие примеры, в которых подчеркивается спокойное, без приложения усилий, пребывание в соответствующей среде:

- (65) *Minh'alma então boiava docemente / Por um mar de ilusões...*  
 'Моя душа тогда спокойно **плавала** по морю иллюзий...' [Alphonsus de Guimarães. Poemas]



(66) *É a vida oceano de desejos / Intérmino, sem praias, / Onde a esmo e sem bússola boiamos...*

‘Жизнь это океан желаний, бесконечный, без берегов, в котором мы **плаваем** наугад, без компаса... [Bernardo Guimarães. Canto da Solidão]

В последнем случае важную роль играет не просто «легкость», т. е. отсутствие усилий, но и неуправляемость нахождения / перемещения в среде самим субъектом (люди плавают по жизни как «поплавки», по воле волн). Ср. также пример, в котором речь идет о «плавании» в памяти:

(67) *...o que ficou a boiar na sua memória foi “aquele” sentido oculto da palavra que lhe despertou os sentidos, mesmo sem se dar conta.*

‘...в его памяти **всплыло** (= стало плавать) «то самое» загадочное значение слова, которое пробудило его чувства, хотя он и не отдавал себе в этом отчет’.

Встречается и использование *boiar* в случаях, когда средой «плавания» является воздух. В примере (68) речь идет о нахождении субъекта (солнца) в воздухе в «подвешенном состоянии», как если бы это был предмет, не тонущий в воде (в данном случае — не опускающийся за горизонт).

(68) *O Sol não era ainda posto, e parecia boiar no horizonte suspenso sobre rolos de espuma de cores cambiantes orlados de fêveras de ouro.*

‘Солнце еще не село и, казалось, **плавало** на горизонте, повиснув над завитками пены переливчатых оттенков, окаймленными золотыми волокнами’. [Bernardo Guimarães. A Escrava Isaura]

Следующий пример интересен также в том отношении, что в нем представлено крайне редкое использование локативной группы со значением направления (‘к югу’): полет гусиной стаи представляется как медленное и спокойное, без видимых усилий, перемещение по небу:

(69) *Era Setembro porque um triângulo de gansos selvagens boiava para sul, o edifício da colônia de férias encontrava-se fechado, não existiam automóveis diante das vivendas...*

‘Это был сентябрь, потому что к югу **плыл** клин диких гусей, здание летнего лагеря стояло закрытым, перед жилищами не было автомобилей...’

Наконец, глагол *boiar* может быть использован при описании **слишкомширокой** одежды, которая свободно «болтается» на человеке:

(70) *«Olhe», diz, mostrando como os «jeans» lhe estão a boiar na cintura, «está a ver?»*

‘Смотри, — говорит он, показывая, как джинсы болтаются у него на талии, — ты видишь?’

В отличие от аналогичного употребления глагола *nadar* (см. раздел 1.2), который используется как в нейтральных, так и в достаточно «возвышенных» контекстах (типа ‘плавать в кружевах’), *boiar* в данном контексте всегда звучит нейтрально. В зависимости от того, находится в фокусе внимания одежда или сам человек, субъектом «плавания» (или «колыхания») может быть и то, и другое: ср. *tenho a roupa a boiar*, букв. «у меня одежда плавает» и *estou a boiar na roupa*, букв. «я плаваю в одежде».

### 2.3. Глагол *sobrenadar*: плавание на поверхности воды

Сравнительно редкий глагол *sobrenadar* ‘всплывать, держаться на поверхности’ образован при помощи приставки *sobre-* ‘на, сверху’ (имеется также аналогичный предлог) от глагола активного плавания *nadar*.

В отличие от исходного глагола, *sobrenadar* используется, как правило, для описания ненаправленного пассивного плавания или нахождения в воде. В фокусе внимания при этом находится локативный компонент — а именно, расположение субъекта сверху, на поверхности воды.

(71) *O velho herói... conduziu-me logo... a uma vasta tina de porcelana onde entre rodelas finas de limão **sobrenadavam** esponjas brancas...*

‘Старый герой... сразу повел меня... к огромной фарфоровой ванне, где среди тонких кружков лимона на поверхности **плавали белые губки...**’ [Eça De Queirós. O Mandarin]

(72) *...estava de acordo com os cânones gauleses, a cebola estalada mergulhando no caldo de carne, **fatia de pão a sobrenadar**, queijo por cima...*

‘...все было согласно галльским канонам, в мясной бульон погружалась треснувшая луковица, **на поверхности плавал кусок хлеба**, и сверху сыр...’

Помимо «стативного», данный глагол может иметь и «динамическое» значение всплывать на поверхность, ср. следующие примеры:

(73) *...no mar as pérolas imersas são ignoradas, e **sobrenadam** ao dia as algas mortas e a espuma.*

‘...в море погруженные в глубину жемчужины остаются без внимания, и **всплывают** на свет дня мертвые водоросли и пена’. [Raul Pompéia. O Ateneu]

(74) *No episódio que fecha O Guarani, Alencar resgata o mito indígena do dilúvio: o perecimento de todos os homens, a palmeira que sobrenadou e a salvação de Tamandaré e sua mulher.*

‘В эпизоде, завершающем (рассказ) «Гуарани», Алленкар вспоминает местный миф о потопе: гибель всех людей, пальма, которая всплыла наверх, и спасение Тамандаре и его жены’. [Интернет]<sup>15</sup>

Заметим, что помимо подчеркивания идеи нахождения на поверхности (хорошо заметной и во внутренней форме глагола) и крайне малой употребительности, *sobrenadar* не имеет явных отличий от других глаголов пассивного плавания и может быть всегда заменен ими в своем «стативном» значении. Так, эпизод о спасении Тамандаре во время потопа может описываться и при помощи глаголов *flutuar* и *boiar*, ср.:

<sup>15</sup> Согласно мифам индейцев тупи, Тамандаре был предупрежден Богом о потопе и остался на равнине, тогда как все остальные стали искать убежище высоко в горах. Он и его жена забрались на пальму, которая всплыла и оставалась на поверхности воды, и питались ее плодами. Когда воды потопа отступили, они увидели, что пальма снова вросла в землю, и спустились с нее. Считается, что само имя *Tamandaré* происходит от *tab-moi-inda-ré*, на языке тупи — ‘заново населивший землю’ (порт. *repovoador*). Город с таким названием находится на восточном побережье Бразилии, в штате Пернамбуко.

(75) *...a saga do índio Tamandaré salvando-se com sua família do Dilúvio no topo de uma gigantesca palmeira... que flutuou sobre as águas.*

‘...сага об индейце Тамандаре, который спасается со своей семьей от Потопа на вершине гигантской пальмы... которая **плавала** над водой’. [Интернет]

(76) *O sol olhando só viu céu e água, entre a água e o céu, a palmeira que boiava levando Tamandaré e sua companheira.*

‘Посмотрев, солнце увидело только небо и воду, а между водой и небом пальму, которая **плавала**, неся на себе Тамандаре и его спутницу’. [José de Alencar. O Guarani]

Еще более редким, нежели *sobrenadar*, является глагол *sobreaguar* (если для первого в корпусе нашлось несколько примеров, причем в основном из бразильского португальского, то для *sobreaguar* — ни одного). В словаре [Almeida Costa, Sampaio e Melo 1975] он упоминается как синоним глагола *sobrenadar*, ср. также причастие совершенного вида *sobreaguado* ‘покрытый водой, наводненный’. Единственный обнаруженный нами пример иллюстрирует переносное употребление, характерное для глаголов пассивного плавания, — улыбка описывается как «плавающая» на губах:

(77) *Era uma fronte larga e calva, umas faces contraídas e amareletas, uns lábios secos, gretados, em que sobreaguava amargo sorriso...*

‘(У него) был широкий и лысый лоб, сморщенные и пожелтевшие щеки, сухие губы, потрескавшиеся, на которых **плавала** печальная улыбка...’ [Alvares de Azevedo. Eutanásia]

### 3. Плавание на судах и плавание судов: *navegar* и другие глаголы

#### 3.1. Глагол управляемого плавания судов и на судах *navegar*

Глагол *navegar*, восходящий к латинскому *navigāre* ‘плыть на корабле’, в корпусе примеров оказался наиболее частотным среди всех глаголов плавания — количество примеров с данным глаголом едва ли не таково же, как и количество примеров со всеми остальными глаголами вместе взятыми. Отчасти это обусловлено тем, что значение глагола является более широким, чем просто ‘плыть на корабле’, — нередко он описывает сам процесс управления транспортным средством (в т. ч. неплавательным), а также имеет ряд частотных переносных употреблений.

##### 3.1.1. Основной круг употреблений

Чаще всего *navegar* в качестве глагола плавания описывает управляемое движение судна. Он является основным лексическим средством в данной семантической зоне и используется с названиями самых различных плавательных средств в качестве субъекта — от парусных лодок до танкеров и авианосцев:

(78) *...do alto daquelas montanhas, avista-se outro mar, onde navegam barcos com velas e remos iguais aos vossos.*

‘...с высоты тех гор видно другое море, по которому **плавают** лодки с парусами и веслами такими же, как ваши’.

- (79) *Quatro dias depois de ter largado, o Titanic navegava a uma velocidade de 21 nós.*  
 ‘Через четыре дня после того, как он был спущен на воду, «Титаник» **плыл** со скоростью в 21 узел’.
- (80) *Um petroleiro norueguês foi atingido ontem por uma explosão seguida de incêndio quando navegava ao largo da costa de Angola...*  
 ‘Норвежский танкер пострадал вчера от взрыва с последующим пожаром, когда он **плыл** в море у берегов Анголы...’
- (81) *Dois submarinos nucleares russos da frota do norte colidiram na quarta-feira quando navegavam à superfície no mar de Barentz.*  
 ‘Две российские атомные подлодки Северного флота столкнулись в среду, когда **плавали** на поверхности Баренцева моря’.

Управляемый характер движения, выражаемого глаголом *navegar*, проявляется в том, что перемещение судна не зависит от внешних условий и, в частности, не подчинено среде, но следует определенному курсу, заданному человеком, ср.:

- (82) *Navegar à bolina significa navegar contra o vento. Ora, navegar contra o vento é uma expressão relativa, pois não é possível avançar à vela de proa ao vento. Navegar à bolina significa por isso também navegar contra a vaga.*  
 ‘**Плыть** при боковом ветре (= идти в бейдевинд) означает **плыть** против ветра. Правда, **плыть** против ветра это условное выражение, поскольку невозможно двигаться вперед под парусом носом к ветру. **Плыть** при боковом ветре означает поэтому также **плыть** против волны’.

Точный маршрут движения может быть указан в высказывании эксплицитно (как в (83)), хотя в основной массе примеров речь идет лишь о месте перемещения судна в самом общем виде — например, ‘вдали от берега’, ‘по морям’ и т. п., ср. (84):

- (83) *O cargueiro... tinha largado do porto russo de Murmansk, na Rússia, e navegava em direcção à Polónia quando foi apanhado pela tempestade.*  
 ‘Грузовое судно... покинуло русский порт Мурманск, в России, и **плыло** в направлении Польши, когда было захвачено штормом’.
- (84) *Os demais iates ainda navegam nos mares austrais e aproximavam-se do cabo Horn a bom passo.*  
 ‘Прочие яхты все еще **плывут** в южных морях и быстрым ходом приближаются к мысу Горн’.

Глагол *navegar* используется и для описания перемещения людей на управляемом судне, ср.:

- (85) *Porque gosto muito dos piratas vikings, que como os portugueses navegaram muito pelos mares, faziam conquistas...*  
 ‘Потому что я очень люблю пиратов-викингов, которые, как и португальцы, много **плавали** по морям, были завоевателями...’
- (86) *O incidente provocou a morte de três das cerca de mil pessoas que navegavam no “navio azul” como também lhe chamavam os italianos.*  
 ‘Авария вызвала смерть трех из около тысячи человек, которые **плыли** на «синем корабле», как еще его называли итальянцы’.

Учитывая происхождение латинского *navigāre* (от сочетания со значением ‘управлять кораблем, приводить в движение корабль’), можно предполагать, что употребление данного глагола с человеком в качестве субъекта было первичным<sup>16</sup>. В настоящее время у португальского *navegar* субъект-человек присутствует и в ряде переходных употреблений, причем в роли прямого объекта может выступать как само судно (‘управлять кораблем’, ср. (87)), так и перемещаемый объект — ср. *navegavam o pau-brasil* ‘они перевозили сандаловое дерево’ [DICMAXI 1998], а также среда перемещения (‘плыть морем’, ср. (88)):

(87) ...o trabalho de equipa necessário para **navegar** uma embarcação cujas dimensões são 24,50m de comprimento...

‘...работа команды, необходимой для того, чтобы **управлять** судном, размеры которого составляют 24,5 м в длину...’

(88) *Drake tornou-se também no primeiro inglês a navegar o Pacífico, o Índico e o Atlântico Sul.*

‘Дрейк стал также первым англичанином, который **плавал** по Тихому, Индийскому океану и южной Атлантике’.

Глагол имеет ряд производных, связанных с судоходством и управлением судами; ср. следующие данные из словарей [Silveira Bueno 1963—1967, vol. 6; Феерштейн, Старец 1998].

Таблица 3

Словообразовательные производные с корнем *naveg-*

Слово	Значение
<i>navegabilidade</i>	1) судоходность; 2) пригодность к плаванию (о судне)
<i>navegação</i>	навигация, плавание, судоходство
<i>navegador</i>	1) мореплавательный; 2) а. мореплаватель, б. штурман
<i>navegagem</i>	транспортировка груза по водному пути
<i>navegante</i>	= <i>navegador</i>
<i>navegável</i>	судоходный
<i>inavegável</i>	несудоходный

Хотя использование глагола *navegar* при описании перемещения в воздухе встречается редко, оно также возможно в силу стандартного сравнения летательных аппаратов с плавающими управляемыми судами, ср.:

(89) *Nas disposições gerais do regulamento, começa por ser explicado que o termo «aeronave» designa qualquer aparelho que possa estar ou navegar no ar...*

‘В общих положениях устава для начала разъясняется, что термин «воздушный корабль» обозначает любой аппарат, который способен находиться или **передвигаться** (= плыть) в воздухе...’

<sup>16</sup> О латинских глаголах плавания см. подробнее статью Е. С. Грунтовой в наст. сб.

## 3.1.2. Метафорические употребления

Основная масса многочисленных переносных употреблений глагола *navegar* может быть разбита на три больших группы — перемещение («навигация») по Интернету, а также деятельность в области политики или искусства.

Данный глагол является одним из основных при описании и с п о л ь з о в а н и я Интернет а наряду с менее употребительными *andar / surfar na internet* 'ходить по Интернету' (ср. русск. *бродить* или *лазить*, иногда *гулять*, *ходить по Интернету*, но почти никогда не <sup>??</sup>*плавать по Интернету*). Основанием для подобного использования глагола плавания является, по-видимому, тот факт, что «путешествие» по Интернету рассматривается как управляемое (и происходящее по определенному «маршруту»), причем опосредованное (т. е. при помощи специального средства, в данном случае компьютера). Сама же Всемирная Сеть, с необозримым количеством содержащейся в ней информации, концептуализируется как огромное водное пространство (море, океан):

(90) *Gostaria de poder levar o seu computador para a cama para adormecer enquanto **navega** na Internet?*

'Хотели бы вы иметь возможность брать свой компьютер с собой в кровать, чтобы засыпать в то время, как вы бродите (= плаваете) по Интернету?'

Субъектом виртуального «плавания» может являться не только человек-пользователь Интернет а, но и расположенная в сети информация, ср.:

(91) *É impossível enumerar todos os livros que já **navegam** na Internet, prontos a serem consultados e descarregados para computadores espalhados pelo mundo.*

'Невозможно перечислить все книги, которые уже ходят (= плавают) по Интернету, готовые к тому, чтобы к ним обратились или скачали (их) на компьютеры, разбросанные по миру.'

Идея управляемого перемещения находит отражение и в других аналогичных употреблениях глагола *navegar*, в которых речь идет о возможности ориентироваться, разбираться в какой-либо информации: помимо использования сети Интернет это может быть и «перемещение» по другим типам ресурсов, не обязательно электронным:

(92) *Ouço o que está escrito, com a vantagem de ter os textos guardados em disco e de poder **navegar** neles com mais facilidade do que numa cassete de áudio.*

'Я слушаю то, что написано, имея преимущество хранить тексты на диске и мочь перемещаться по ним с большей легкостью, чем по аудиокассете.'

(93) *Este é um papel extraordinário que tem todas as marcas para o actor **navegar** no texto...*

'Это необыкновенная роль (в театральном спектакле), которая обладает всеми метками для того, чтобы актер мог свободно себя чувствовать (= плыть) в тексте.'

Следующие две наиболее частотные группы употреблений глагола *navegar* относятся к таким областям деятельности, как политика и искусство: данный глагол

обозначает продвижение субъекта (как правило, человека или некоторой группы людей) по определенному пути в рамках политического направления или художественного стиля. Достаточно часто в таких случаях среда перемещения эксплицитно сравнивается с водной (например, речь идет о плавании «в водах капитализма», «в море бюрократии» или «в океане непопулярности»).

Примеры, описывающие «плавание» в политической жизни, в целом всегда подразумевают контроль за перемещением (управляемость) со стороны субъекта, хотя это перемещение может и сопровождаться значительными препятствиями:

(94) *Pois, é mesmo a da República Popular da China, a que tem por detrás um regime comunista à beira do meio século, que **navegou** sempre sozinho, contra ventos e marés...*

‘То же касается и Китайской Народной Республики, которая имеет позади себя почти полувековой коммунистический режим, которая всегда **плыла** в одиночку, против ветров и течений...’

(95) *...Ziuganov **navegava** através do colapso da União Soviética e do partido comunista, até se tornar no estandarte do desencanto nas primeiras eleições presidenciais pós-soviéticas.*

‘Зюганов **плыл** через развал Советского Союза и коммунистической партии, пока не превратился в знамя разочарования на первых постсоветских президентских выборах’.

(96) *A complexidade do sistema torna-o difícil e pouco acessível, sobretudo aos jovens, que têm depois dificuldade em «**navegar**» num mar de burocracias e procedimentos administrativos.*

‘Запутанность системы делает ее трудной и малодоступной, особенно для молодежи, которая к тому же испытывают трудности с тем, чтобы «**плыть**» в море бюрократии и административных процедур’.

Примеры из области культуры и искусства касаются пребывания в соответствующей культурной среде, деятельности в рамках определенного течения, направления:

(97) *..os Manhattan Transfer, um grupo essencialmente vocal, que **navega** em águas jazzísticas, com misturas suaves e habitualmente sábias de sonoridades “pop” e “rock”.*

‘...«Манхэттен Трансфер», по преимуществу вокальная группа, которая **плавает** в джазовых водах, с мягкой и обычно умной смесью «поп» и «рок»-звучания’.

(98) *Em Portugal, onde estão traduzidos quatro livros... é, pelo menos, lido por todos quantos **navegam** nas águas das ciências humanas / sociais em geral e, mais recentemente, nas da psicologia social em particular.*

‘В Португалии, где переведены четыре книги... (которые,) по меньшей мере, прочтены всеми теми, кто **плавает** в водах гуманитарных / социальных наук вообще и, в последнее время, социальной психологии в частности’.

(99) *Assim, tanto Schnittke como Chostakovitch **navegam** pelas águas do neoclassicismo em simultâneo com uma assimilação não-purista das tendências musicais contemporâneas.*

‘Таким образом, как Шнитке, так и Шостакович **плавают** по водам неоклассицизма одновременно с непуристической ассимиляцией современных музыкальных тенденций’.

Применительно к музыке речь может идти и о движении в определенном звуковом пространстве, причем субъектом может быть само музыкальное произведение:

(100) *Antes e depois desse disco gravaram **outros** que sempre **navegavam** numas águas calmas de guitarras suaves e vozes sussurradas.*

‘До и после этого диска они записали **другие**, которые все время **плавали** в спокойных водах мягких гитар и шепчущих голосов’.

(101) *Os sons **navegam** pelas águas da melancolia, num registo de música de câmara reminiscente dos primeiros Madreus...*

‘Звуки плывут по водам меланхолии, в регистре камерной музыки, напоминающей о первых «Мадредеуш» {одна из наиболее известных португальских музыкальных групп}...’

Достаточно часто глагол *navegar* — с предложной группой с предлогом *entre* ‘между’ — описывает неоднократную смену направления, «курсирование» субъекта между двумя (и более) альтернативами. В большинстве случаев речь идет опять-таки о политических взглядах или художественных стилях (субъектом «плавания» может быть и само название стиля), ср.:

(102) *O “centrismo de Gorbatchov”, essa arte de **navegar** entre oposições e resistências à esquerda e à direita... acabou por se transformar em sinónimo de indefinição e impotência.*

‘«Центризм Горбачева», это искусство **плавать** между оппозициями и сопротивлением слева и справа... в итоге превратился в синоним неопределенности и бессилия’.

(103) *Num **estilo** que pode **navegar** entre o realismo e o pós-impressionismo, Armando Aguiar pinta várias vistas do Porto...*

‘В **стиле**, который может **плавать** между реализмом и постимпрессионизмом, Арманду Агиар рисует различные виды Порту...’

Прочие переносные употребления глагола *navegar* также описывают некое «путешествие» по определенному маршруту субъекта (как правило, человека), находящегося в какой-либо абстрактной среде, скрыто или явно сопоставляемой с морем (или водой вообще).

(104) *Quem hoje for ao parque de Serralves... terá por isso oportunidade de **navegar** pelos episódios mais marcantes da história recente do jazz.*

‘Тот, кто сегодня пойдет в парк Серралвеш... получит тем самым возможность **пройтись** (= плавать) по наиболее выдающимся эпизодам недавней истории джаза’.



- (105) ...*os alunos navegam quase sem esforço durante nove anos de escolaridade até encalharem nos escolhos do secundário...*  
 ‘...школьники **плывут** почти без усилий в течение девяти лет обучения, пока не сядут на мель подводных камней среднего образования...’
- (106) *O aprendizado do galego, nessa época, deu-me a sensação de ter navegado pelos interiores da língua portuguesa.*  
 ‘Изучение галисийского в то время дало мне ощущение, будто я **проплыл** по внутреннему миру португальского языка.’

Словарь [DICMAXI 1998] отмечает также такие переносные употребления глагола, как ‘преуспевать в каком-либо деле’, ср. *Felizmente, vamos navegando* ‘К счастью, у нас все хорошо («мы плывем»)’, а также ‘быстро сбежать’, ср. *O malandro navegou* ‘Негодяй убежал («сплыл»)’. В первом случае в основе лежит, по всей видимости, идея свободного управляемого «плавания по жизни», тогда как во втором в фокусе внимания находится скорее начальная фаза перемещения — «отплытие» из исходной точки.

### 3.2. Глагол мореплавания *marear*

Глагол *marear* может использоваться и как непереходный — ‘плыть, находиться в плавании’, и как переходный — ‘вести судно, управлять судном’; имеется также рефлексивный глагол *marear-se* со значением ‘ориентироваться (в море)’. По поводу этимологии глагола существуют различные точки зрения. С одной стороны, *marear* может восходить непосредственно к народно-латинскому *mareare*, означавшему ‘направлять корабль, управлять кораблем’ [Fontinha s/d]. Кроме того, его возводят к слову *mar* ‘море’, причем также отмечается, что исходным значением было ‘управлять судном’ [Silveira Bueno 1963—1967, vol. 5]<sup>17</sup>.

Ср. пример использования глагола в значении ‘управлять парусами’ из поэмы крупнейшего португальского поэта XVI в. Луиша де Камозэнса «Лузиады» (1572); интересно, что выражение *mareiam velas* в комментариях к поэме специально разъясняется (через *manobram as velas* ‘управлять парусами, приводить в движение паруса’).

- (107) *Torna pera detrás a nau, forçada, / Apesar dos que leva, que, gritando, / Mareiam velas...*  
 ‘Корабль вынужденно поворачивается вспять, несмотря на (усилия) тех, кто поднимает, кто с криками **управляет** парусами...’ [Luis de Camões. Os Lusíadas. Canto II: 24]<sup>18</sup>

<sup>17</sup> По другой версии, *marear* происходит от *maré* ‘прилив, отлив’, заимствованного из французского *marée* с тем же значением; напротив, к *mar* ‘море’ возводится близкий по произношению глагол *marejar* ‘капать, сочиться’ (обычно используется при описании глаз, наполненных слезами) [Machado 1977, vol. 4].

<sup>18</sup> Ср. художественный русский перевод этих и последующих строк: *И вопреки желанью мореходов, / Ветрила всячь от бухты повернулись. / Стремясь покинуть гибельные воды, / Прочь от Момбасы корабли рванулись. / Когда неслась армада на свободу, / Рули в руках у кормчих содрогнулись. / Чуть не столкнувшись с валуном громадным, / На волю флот помчался безоглядно.* (Пер. Ольги Овчаренко, под ред. Валерия Столбова.)

В современном языке данный глагол является достаточно редким — в нашем основном корпусе было обнаружено чуть более 30 его употреблений, причем почти исключительно в форме инфинитива. В подавляющем большинстве примеров глагольный инфинитив выступает в конструкции «существительное + *de marear*» со значением 'объект, имеющий отношение к мореплаванию': ср. устойчивые выражения *carta de marear* 'морская карта', *agulha de marear* 'компас (игла мореплавания)', *os equipamentos de marear* 'морское снаряжение', *um casaco de marear azul* 'синий морской китель', а также *a arte de marear* 'искусство мореплавания', *a exame de marear* 'экзамен по мореплаванию', *a rotina de marear* 'навык мореплавания' и т. п. Существует и ряд словообразовательных производных от глагола *marear*, связанных с мореплаванием: ср. *mareação* 'судовождение; навигация', *mareagem* 'судовождение; машинное оборудование (судна); направление судна, курс', *mareante* 'плавающий, находящийся в плавании; моряк, матрос'.

Ср. также пример использования *marear* как глагола мореплавания (в финитной форме) из романа современного бразильского писателя — возможно, в данном случае следует говорить о стилизации под более «старинный» текст:

(108) *Ó, Tirésias... a ti recorreremos... com a ilusão de que tuas falas... possam nos dizer e orientar em nossas tarefas e atos, como os antigos, não tão antigos como tu, mareavam segundo as estrelas e o simples rumo do agulhão.*

'О, Тиресий<sup>19</sup>, обращаемся к тебе с тщетной надеждой, что твои речи смогут (что-то) сказать нам и направить нас в наших задачах и поступках, подобно тому как древние, но не столь древние, как ты, **плавали** по звездам и простому курсу компаса'. [Autran Dourado. *Os sinos da agonia*]

Гораздо чаще в современном языке данный глагол при описании плавания на судне употребляется в значении 'тошнить' (при качке корабля); ср. также существительное *mareio* 'тошнота'. В этом значении глагол также используется и непереходно, и переходно, ср. *Fiz a viagem sem marear* 'Я путешествовал, не страдая от морской болезни', *Este mau cheiro o mareia* 'Этот плохой запах вызывает у него тошноту' [DICMAXI 1998]. Еще одно значение глагола *marear* и его рефлексивного производного *marear-se* — 'замутить(ся), сделать(ся) тусклым, лишиться(ся) блеска (о металлах, драгоценных камнях)' и переносное 'позорить, бесчестить', ср. *Os metais marearam(-se)* 'Металлы потускнели, окислились', *A maledicência o mareou* 'Молва обесчестила его' [DICMAXI 1998].

Применительно к человеку использование глагола *marear* может означать 'быть не в себе; находиться в неустойчивом психическом состоянии'; ср. употребление причастия *mareado*: *O João anda mareado, não sei o que se passa com ele* 'Жуан (в данное время) не совсем в порядке, и я не знаю, что с ним происходит' [Инф.].

### 3.3. Глаголы плавания под парусом *velejar* и *singrar*

Глаголы *velejar* и *singrar* являются специализированными глаголами с п о с о б а движения судна: оба они обозначают плавание под парусом (или движение

<sup>19</sup> Тиресий (Тирезий) — легендарный слепой прорицатель в Фивах, персонаж ряда греческих трагедий и сказаний (об Эдипе, войне против Фив, странствиях Одиссея и др.).

самого парусного судна), причем этимологически оба они восходят к существительным со значением 'парус'.

Глагол *velejar* 'плавать, ходить под парусом', по всей видимости, произведен от *vela* 'парус' [Silveira Bueno 1963—1967, vol. 8], ср. тот же корень в словах *veleiro* 'парусный; парусник', *velear* 'оснащать парусами (судно)', возможно, также в *velar* 'покрывать, укутывать покрывалом'. От глагола *velejar* образуется абстрактное имя *velejo* 'плавание на парусном судне' и имя деятеля *velejador* 'тот, кто умеет управлять парусным судном'. Согласно одной из версий, глагол *velejar* может быть заимствованием итальянского *veleggiare* или старокаталанского *velejar* (с тем же значением) [Machado 1977, vol. 5].

Данный глагол не является частотным (чаще всего он используется в рассказах о парусном спорте), переносные употребления ему практически не свойственны. Он может описывать как перемещение человека на парусном судне (и способность управлять таким судном), так и перемещение самого судна:

(109) *Sabia que a África é o berço da civilização, que os africanos velejaram até à América 150 anos antes de Colombo...?*

'А вы знали, что Африка — это колыбель цивилизации, что африканцы **проплыли** (под парусом) до Америки за 150 лет до Колумба?'

(110) *...o iate inglês "Silk Cut" assumiu a liderança, velejando bem perto da costa.*

'...английская **яхта** «Silk Cut» захватила лидерство, **идя** (= плывя под парусом) совсем рядом с берегом'.

Глагол *singrar* 'плавать, ходить под парусом' заимствован из французского *cingler* с тем же значением, который, в свою очередь, происходит от *singler* с заимствованным уже из скандинавских языков корнем *sigla* 'плыть под парусом' (от существительного *segl* 'парус', ср. англ. *sail*) [Silveira Bueno 1963—1967, vol. 7; Machado 1977, vol. 5]. Таким образом, в конечном итоге глаголы *velejar* и *singrar* представляют собой своеобразные «этимологические дублиеты» — один из них содержит романский, другой — германский корень существительного 'парус'.

Основные словообразовательные производные от глагола *singrar* — *singrador* 'плывущий корабль', *singrante* 'готовый к отплытию (о судне)', *singradura* 'отрезок плавания; дневной путь парусного судна', *singradouro* 'место, где могут плавать корабли' [Silveira Bueno 1963—1967, vol. 7; Феерштейн, Старец 1998].

Как и *velejar*, глагол *singrar* может обозначать и перемещение человека на парусном судне, и перемещение самого судна:

(111) *Este chegando às alturas de Pernambuco, como daí tinha de singrar para a costa da África, largou-os no Recife...*

'Этот (капитан), прибыв к высотам Пернамбуко, поскольку оттуда должен быть **идти под парусами** к берегу Африки, высадил их в Ресифе...' [Bernardo Guimarães. A Escrava Isaura]

(112) *O navio singrava, em direitura a Alexandria, com essa carga preciosa de dois filósofos, que iam levar àquele regaço do saber os frutos da razão esclarecida.*

'Корабль **плыл (под парусами)** в направлении Александрии, с ценным грузом из двух философов, которые везли в эту колыбель мудрости плоды просвещенного разума'. [Machado De Assis. Histórias Sem Data]

При этом среди примеров, обнаруженных в корпусе текстов, лишь крайне небольшая часть приходится на употребления *singrar* в значении глагола парусного плавания<sup>20</sup>. Основным значением глагола в современном языке является переносное — ‘успешно развиваться, преуспевать, жить хорошо (в профессиональном или экономическом отношении)’. Наиболее частотны такие выражения с данным глаголом, как *singrar na vida* ‘преуспеть в жизни’, *singrar na carreira* ‘сделать успешную карьеру’ и т. п., ср. некоторые типичные примеры:

- (113) *Mais tarde, dedicou-se ao comércio e a experiência que foi adquirindo permitiu-lhe **singrar** na vida.*  
 ‘Позже он посвятил себя коммерции, и полученный им опыт позволил ему **преуспеть** в жизни’.
- (114) «*Ele vai longe, já aguenta muito bem o público*», comentou o maestro no final, lembrando-lhe os dois aspectos fundamentais para **singrar** na carreira de músico...  
 ‘«Он далеко пойдет, он уже очень хорошо держит публику», — прокомментировал в конце маэстро, вспомнив о двух фундаментальных аспектах для того, чтобы **преуспеть** в музыкальной карьере...’
- (115) *Era necessário, por isso, dar algum tempo ao único golfista português com aspirações reais a **singrar** internacionalmente.*  
 ‘Было необходимо, в связи с этим, дать какое-то время единственному португальскому гольфисту, имеющего реальные надежды **получить** международный **успех**’.

### 3.4. Глаголы плавания на гребном судне *remar* и *vogar*

Как и глаголы *velejar* и *singrar*, глаголы *remar* и *vogar* описывают определенный способ плавания на судне — в данном случае плавания на веслах.

Глагол *remar*, производный от *remo* ‘весло’, имеет достаточно узкое значение ‘грести’, ср. некоторые примеры из перевода романа Агаты Кристи («*Morte na Praia*», оригинальное название «*Evil Under the Sun*»):

- (116) *Se ele tivesse um bote a espera numa das enseadas próximas, podia deixar o carro, meter-se no bote e **remar** ou velejar até a Enseada do Duende.*  
 ‘Если бы в одной из ближайших бухт его ожидала лодка, он мог бы оставить машину, сесть в лодку и **доплыть на веслах** или под парусом до Бухты Домового’. [Agatha Christie. *Morte na Praia*]
- (117) *Proponho darmos uma volta a ilha a **remar**.*  
 ‘Предлагаю нам обойти вокруг острова **на веслах**’. [Agatha Christie. *Morte na Praia*]

В качестве одного из значений глагола в словаре [DICMAXI 1998] приводится также ‘порхать, летать’, ср. *Remam as gaivotas, com grande velocidade* ‘летают (букв.

<sup>20</sup> Носители европейского португальского отмечают также, что использование *singrar* подчеркивает интенсивность, «напористость» движения (≈ ‘рассекать волны’), при этом глагол не столь жестко связан именно с парусными судами.

«гребут») чайки с большой скоростью». Из переносных употреблений глагола можно отметить частотное выражение *remar contra a maré* 'грести против течения («против прибоя»); сопротивляться обстоятельствам', а также *remar sem remo* 'переносить трудности' («грести без весла») и безличное высказывание *Vai-se remando* 'все идет более или менее нормально, как Бог даст' («идет, гребя; гребется») [DICMAXI 1998].

Глагол *vogar*, среди значений которого отмечаются 'грести, идти на веслах', 'плавать (о судне)', 'скользить' и др., исторически связан с итальянским *vogare* и провансальским *vogar* 'грести, плыть на судне', восходящим в конечном итоге к древневерхненемецкому *wogen* 'волноваться, колыхаться' [Fontinha s/d; Machado 1977, vol. 5], хотя имеются и другие предположения о его происхождении — так, *vogar* может восходить к латинскому *vocāre* 'звать, кричать' (в т.ч. в значении 'отдавать команде приказ начать грести') [Silveira Bueno 1963—1967, vol. 8].

В целом данный глагол используется в гораздо более широком круге контекстов, нежели плавание на гребном судне (хотя это значение обычно приводится первым в словарях). Помимо плавания судна с веслами (или на борту такого судна) *vogar* может описывать и перемещение судна другого типа — как правило, это перемещение по морю без определенного направления ( $\approx$  'странствовать'):

(118) *Gregos e romanos vogavam ao longo da costa do mar Vermelho atraídos pelo «país das aromas».*

'Греки и римляне плавали вдоль берега Красного моря, привлекаемые «страной благовоний»'.

(119) *Enquanto Ulisses voga pelo mar e chega à ilha dos feaces...*

'В то время как Одиссей странствует по морю и достигает острова феаков {легендарный народ мореплавателей на о. Схерия}...'

Сочетается *vogar* и с неодушевленными субъектами при описании пассивного ненаправленного перемещения в обширном открытом пространстве (с небольшой скоростью,  $\approx$  'дрейфовать'):

(120) *O cetáceo... chegou sem vida à praia, cerca das 16h30, depois de ter vogado no mar da Apúlia...*

'Некое китообразное... мертвым приплыло (= пришло) на пляж, около 16:30, после того, как плавало в море близ Апулии'.

(121) *...os «icebergs», que foram detectados por satélites, vogam livremente nas regiões do estreito de Drake, do Mar de Wedell e do Mar de Bellingshausen.*

'...айсберги, обнаруженные спутниками, свободно плавают в районе пролива Дрейка, моря Уэдделла и моря Беллинсгаузена'.

В словаре [DICMAXI 1998] данное значение глагола характеризуется как 'плавно скользить', ср. приводимые примеры из литературы: *Voga a jangada nas plácidas águas* 'Плывет плот в спокойных водах', *Em demanda de fragata leve barco vem vogando* 'В поисках фрегата плывет (букв. «приходит плавая») легкая лодка' (Gonçalves Dias).

Водная среда является не единственной возможной для данного глагола, он может описывать и ненаправленное перемещение в воздухе ('летать') или по земле ('бродить'):

- (122) *...pela primeira vez entre nós, para espanto e admiração geral, um homem vogava pelos céus durante várias horas, a bordo de uma barquinha suspensa de um balão.*  
 ‘Впервые у нас, ко всеобщему изумлению и восхищению, человек летал по небу несколько часов на борту лодочки, подвешенной к воздушному шару’.
- (123) *Imagine que tinha a possibilidade de escrever uma mensagem num objecto e de o lançar para o espaço, deixando-o a vogar em torno da Terra durante meia dúzia de anos.*  
 ‘Представьте, что появилась возможность написать послание на каком-либо предмете и послать его в космос, пустив его путешествовать вокруг Земли на протяжении нескольких («полдюжины») лет’.
- (124) *Pensa-se que o lince Ibérico terá evoluído a partir de uma espécie de lince que vogava pela Europa há 100000 anos.*  
 ‘Как считается, испанская рысь (*Lynx pardina*) могла произойти из вида рыси, который бродил по Европе 100 тысяч лет назад’. [Интернет]

В значении ненаправленного хождения, «курсирования» глагол используется и при описании потоков информации: ср., например, *vogam auspiciosas notícias* ‘поступают многообещающие сообщения’ [ДИСМАХИ 1998]. Кроме того, в переносных употреблениях *vogar* нередко используется при описании неуправляемого или переменчивого, не имеющего определенного направления политического курса:

- (125) *O princípio de que as leis de um país não se devem alterar por mero capricho nem podem vogar ao sabor de conveniências políticas.*  
 ‘Принцип, согласно которому законы страны не должны меняться лишь по капризу и не могут идти за (= меняться в зависимости от) политическими условиями’.
- (126) *Na região, o Camboja coexiste com o Vietname socialista, com a Indonésia, Singapura e Malásia, que vogam entre a ditadura e o autoritarismo...*  
 ‘В (этом) регионе Камбоджа сосуществует с социалистическим Вьетнамом, с Индонезией, Сингапуром и Малайзией, которые колеблются между диктатурой и авторитаризмом...’

#### 4. Глаголы с общим значением при описании плавания

##### 4.1. Глаголы направления при указании маршрута

Характерной особенностью романских языков является широкое использование при описании перемещения общих глаголов со значением направления — в португальском это, в частности, *ir* ‘идти, уходить’, *vir / chegar* ‘приходить’<sup>21</sup> и др. При

<sup>21</sup> Глаголы *vir* и *chegar* оба означают приближение к точке отсчета, однако в первом случае такой точкой является обязательно действительский центр (расположение говорящего), тогда как во втором это может быть и любой другой ориентир.

описании плавания такие лексемы используются в первую очередь в том случае, когда в фокусе внимания находится маршрут перемещения, а не его способ; при этом имеется две стратегии использования общих глаголов.

Во-первых, они могут выступать в роли простого сказуемого без дополнительной модификации способа при помощи глаголов плавания; чаще всего таким образом описывается перемещение судов, хотя этот вариант возможен и для других типов субъекта:

- (127) *Nosso navio vai para o porto do sul.*  
'Наш корабль **идет** в южный порт'. [Инф.]
- (128) *Meu irmão vem aqui de barco.*  
'Мой брат **плывет** сюда (= приходит) на лодке'. [Инф.]
- (129) *O garoto rapidamente chegou à margem.*  
'Мальчик быстро **приплыл** (= пришел) к берегу'. [Инф.]
- (130) *O cardume vai à desova.*  
'Косяк рыб **идет** на нерест'. [Инф.]

Именно общие глаголы направленного перемещения — прежде всего 'приходить' — используются, как правило, и при описании управляемого либо пассивного всплытия на поверхность, ср.:

- (131) *O submarino veio a superfície.*  
'Подводная лодка **всплыла** (= пришла) на поверхность'. [Инф.]
- (132) *O peixe morto vem do fundo do lago.*  
'Мертвая рыба **всплывает** (= приходит) на поверхность со дна озера'. [Инф.]

Во-вторых, при сказуемом, выраженном общим глаголом направления, может эксплицироваться способ перемещения — как правило, при помощи деепричастия или функционально эквивалентного ему сочетания «предлог *a* + инфинитив» (ср. *nadando* ~ *a nadar* 'плывя, плавая'):

- (133) *O garoto chegou à margem // afasta-se da margem nadando (a nadar).*  
'Мальчик **доплыл** до берега // **отплыл** от берега (= пришел / удалился вплавь)'. [Инф.]

Для обозначения активного способа чаще всего используется, однако, специальное адвербиальное выражение *a nado* 'вплавь', о котором уже говорилось в разделе 1.1; ср. наиболее типичные примеры, в т. ч. при противопоставлении различных способов перемещения:

- (134) *O barco virou-se e um dos tripulantes conseguiu alcançar a nado terra firme, tendo escapado com vida ao acidente.*  
'Лодка перевернулась, и один из членов команды смог **доплыть** (= добраться вплавь) до земли, оставшись в живых после катастрофы'.
- (135) *À vista do litoral espanhol... era frequente o passageiro ordenar-lhes que prosseguissem a nado, provocando assim a morte daqueles que não sabiam nadar.*  
'При виде испанского берега... зачастую случалось, что перевозчик приказывал им следовать далее **вплавь**, что приводило тем самым к смерти тех, кто не умел плавать'.

(136) *...está de todas as partes cercado de água, de sorte que ninguém lá pode ir, a não ser de barco ou a nado.*

‘...он (остров) со всех сторон окружен водой, так что никто не может добраться (= пойти) туда, разве что на лодке или **вплавать**’. [Pero Vaz de Caminha. A Carta]

#### 4.2. Глагол купания *banhar-se*

Многозначный переходный глагол *banhar* ‘купать; погружать в жидкость; омыwać (о море, реке)’ возводится к существительному *banho* ‘баня, купальня’ (< лат. *balineum*) либо непосредственно к латинскому глаголу *baneāre* (< *balneāre*) [Machado 1977, vol. 1; DICMAXI 1998]. Производный рефлексивный глагол *banhar-se* имеет значение ‘купаться’ и может быть отнесен к периферии зоны движения в воде:

(137) *Este moço foi banhar-se na torrente, e afogou-se.*

‘Этот парень пошел **купаться** туда, где (сильное) течение, и утонул’. [Álvares de Azevedo. Macário]

(138) *Aqueles dois soldadinhos nunca mais poderão banhar-se num riacho das montanhas...*

‘Эти два солдатика уже никогда не могут **искупаться** в горном ручье...’ [Lenine de Carvalho. Guerrilha, Ou O Sonho Da Borboleta]

Как это свойственно глаголам купания в целом, *banhar-se* легко допускает переносные употребления со сменой среды, в роли которой часто выступает свет, потоки воздуха и пр.; ср. пример (139) ниже, а также идиоматические выражения, приводимые в словаре: *banhar-se em suor* ‘обливаться потом’, *banhar-se em prazer (em água de rosas)* ‘быть наверху блаженства’ (= «купаться в удовольствии, в море роз»), *banhar-se em pranto* ‘заливаться слезами’ (= «купаться в плаче, рыданиях») [Феерштейн, Старец 1998].

(139) *...mulher, que abria uma janela, e encostava-se a sacada para banhar-se na brisa e na treva da noite.*

‘{Он смотрел на} женщину, которая открыла окно и прислонилась к балкону, чтобы **купаться** в ветерке и ночной темноте’. [José de Alencar. Senhora]

#### 4.3. Глаголы течения воды

Случаи совмещенного выражения при помощи одного и того же глагола как плавания по воде, так и перемещения самой воды в португальском отсутствуют. Течение воды выражается при помощи специальных лексем — *fluir* ‘течь’, *correr* ‘течь, литься, струиться’ (основное значение — ‘бежать’), *verter* ‘выливать, выливаться (через край); впадать (о реках)’, а также *escorrer* ‘капать, сочиться, течь’, *pingar* и *gotejar* ‘капать’.

### 5. Заключение

Можно утверждать, что с точки зрения лексикализации глагольных смыслов, связанных с перемещением и нахождением в воде, португальский представляет собой пример языка с «богатой» системой глаголов плавания, причем каждая из трех основных областей плавания выделяется достаточно четко.

Глагол активного плавания *nadar* охватывает все типы одушевленных субъектов, при этом ему не свойственна «экспансия» в другие контексты — например, пассивное плавание (по крайней мере в прямых значениях).



В области пассивного плавания основными глаголами являются *flutuar* и *boiar*, дистрибуция которых частично пересекается: *boiar* специализирован на выражении нахождения на поверхности воды, тогда как *flutuar* описывает пассивное перемещение по течению либо также нахождение на поверхности. К периферии данной области относится гораздо более редкий глагол плавания на поверхности *sobrenadar*.

Область перемещения судна или человека на судне устроена наиболее сложно: самым общим по значению глаголом является *navegar*, наряду с которыми имеется ряд лексем с конкретной спецификацией способа ('под парусами', 'на веслах') или среды перемещения ('по морю', 'по обширному открытому пространству'). Отметим, что основная масса «судоходных» глаголов восходит к обозначению деятельности по управлению судном (или основным инструментом перемещения судна — парусами, веслами), а некоторые из глаголов допускают переходный тип употребления (в т. ч. 'управлять чем-либо') и в современном языке.

Общие глаголы направленного движения ('идти', 'приходить' и пр.) используются для описания плавания в случаях, когда в фокусе внимания находится маршрут, а не способ движения. Вместе с тем эти глаголы не «оккупируют» целиком никакую из семантических зон плавания. Не свойственно португальскому и совмещенное выражение при помощи одних и тех же средств плавания по воде и перемещения самой воды.

Таким образом, к типологически интересным особенностям португальской системы глаголов плавания можно отнести многообразие лексических средств описания нахождения в воде (ср. *boiar*, *flutuar*, *sobrenadar*), а также описания перемещения судов и на судах — при том, что в последней зоне подавляющее большинство лексем относятся к периферии и имеют либо более общее (*vogar*), либо слишком узкое значение (*marear*, *velejar*).

### Источники

- Феерштейн Е. Н., Старец С. М. Большой португальско-русский словарь. (Ок. 150 тыс. слов и словосочетаний.) Изд. 3-е. М., 1998.
- Almeida Costa, J.; Sampaio e Melo, A. Dicionário da língua portuguesa. 5ª edição. Porto, 1975.
- Biblioteca Bural de Saint-Pierre. [<http://www.bibsaintpierre.hpg.com.br>]
- CETEMPúblico (Corpus de Extractos de Textos Electrónicos MCT/Público), 180 milhões de palavras em português europeu. [<http://www.linguateca.pt/ACDC>]
- Constancio, Francisco Solano. Novo dicionario crítico e etymológico da lingua portugueza. Paris, 1836.
- Culturatura. [<http://www.culturatura.com.br/obras>]
- DICMAXI Michaelis Português — Moderno Dicionario da Lingua Portuguesa (mais de 200.000 verbetes e subverbetes). CD — Amigo Mouse Software, 1998.
- Fontinha, Rodrigo. Novo dicionário etimológico da língua portuguesa. Porto, s/d.
- Instituto Camões. [<http://www.instituto-camoes.pt/escritores>]
- Machado, José Pedro. Dicionário etimológico da língua portuguesa. Vol. 1—5. 3ª edição. Lisboa, 1977.
- Projecto Vercial. [<http://www.ipn.pt/literatura>]
- Schemann, Hans; Schemann-Dias, Luiza. Dicionário idiomático português-alemão. Braga; München, 1979.
- Silveira Bueno, Fransisco da. Grande dicionário etimológico-prosódico da língua portuguesa. Vol. 1—8. São Paulo, 1963—1967.